Mateusz Izdebski

Kraków

Doświadczenie zawodowe

Tłumacz/Redaktor/Copywriter/Autor/Kierownik projektów

Translatornia

styczeń 2010 r. – obecnie

- tłumaczenie tekstów specjalistycznych w języku polskim angielskim i niemieckim
- tworzenie i synchronizowanie list dialogowych do materiałów audiowizualnych
- zarządzanie projektami wielojęzycznymi w zespołach
- tworzenie tekstów z szerokiego zakresu dziedzin w wyżej wymienionych językach
- redakcja i korekta tekstów
- zarządzanie oprogramowaniem i infrastrukturą informatyczną
- tworzenie budżetów
- fakturowanie

Tłumacz/Redaktor/Copywriter/Autor/Kierownik projektów

Freelance/Samozatrudnienie

wrzesień 1995 r. – obecnie

- zakres obowiązków: jak wyżej

Wykształcenie

Magister – kierunek: Filologia angielska

Specjalizacja: tłumaczenie

Uniwersytet Jagielloński – Kraków

październik 1998 r. – październik 2003 r.

Umiejętności

- znajomość systemów informatycznych
- rozwiązywanie problemów technicznych
- Microsoft Office
- Adobe Acrobat
- edycja dźwięku
- edycja obrazu

Narzędzia

Każde narzędzie, które umożliwi realizację zadania, m.in.:

Across, Adobe Acrobat, Adobe Audition, Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Avid ProTools, memoQ, Microsoft Excel, Microsoft Word, Microsoft Powerpoint, SDL TRADOS, Sony Vegas, STAR Transit, Steinberg Cubase, SubEdit, Subtitle Workshop, Wordfast

Więcej informacji o doświadczeniu zawodowym na kolejnej stronie

Zrealizowane projekty

- Ponad 1000 projektów związanych z tworzeniem, tłumaczeniem i transkreacją tekstu z zakresu biznesu, prawa, technologii, spraw społecznych, twórczości oraz innych dziedzin dla takich klientów, jak np.:

  - ✓ Helion (wydawnictwo) – tłumaczenie książki o protokole TCP/IP
  - ✓ Binance (giełda krypto) – informacje, interfejs, newsy itd.
  - ✓ Huawei, Orange, Nokia – lokalizacja oprogramowania, instrukcji i transkreacja tekstów marketingowych
  - ✓ Benchmark/Komputronik (sklep internetowy i wiadomości) – tłumaczenie i tworzenie artykułów oraz elementów witryny
  - ✓ Bardzo (agencja reklamowa) – tłumaczenie i transkreacja materiałów reklamowo-marketingowych
  - ✓ BDM (dom maklerski) – tłumaczenie strony, w tym m.in. regulaminów, tabel opłat i wiadomości
  - ✓ Alstom (technologia) – projekty kolejowe
  - ✓ Orlen – różne materiały
  - ✓ Software Mind (oprogramowanie) – różne materiały
  - ✓ Uniwersytet Jagielloński – tłumaczenie książek, materiałów, tłumaczenie ustne, napisy do materiałów filmowych
  - ✓ TVN – ponad 100 projektów związanych z tworzeniem napisów oraz edycją do filmów dokumentalnych i programów telewizyjnych
  - ✓ Port Lotniczy Balice – studia oddziaływania środowiskowego oraz inne materiały
  - ✓ Nowy Styl (meble i design) – tłumaczenie katalogów i materiałów marketingowych
  - ✓ Holiday Inn – tłumaczenie różnych materiałów
  - ✓ ITO (HR) – tłumaczenie ocen pracowników oraz wywiadów
  - ✓ OffCamera (międzynarodowy festiwal filmowy) – tłumaczenie wiadomości, materiałów filmowych oraz tłumaczenie ustne
  - ✓ STRINGER (copywriting) – różne projekty
  - ✓ New Earth International Film Festival – tłumaczenie
  - ✓ projekt Latte (AI) – analiza i tłumaczenie wpisów, hashtagów oraz słów kluczowych z mediów społecznościowych
  - ✓ regularne tłumaczenia konferencyjne i internetowe na platformach Zoom, Skype i innych
  - ✓ ponad 700 godzin tłumaczenia telefonicznego dla szpitali, przychodni, banków, szkół, urzędów, policji i innych instytucji

- setki innych projektów, jak przystało na ponad 20 lat stażu w branży na pełny etat